



Perfil de Egreso

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN INGLÉS

Carrera de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN
INGLÉS
Fac. de Comunicaciones y Artes
Universidad de Las Américas

El presente documento forma parte del Plan de Estudios de las carreras de la Universidad de Las Américas. El Plan de Estudios es una explicitación del proceso formativo universitario, por tanto, en él se describen los conocimientos, habilidades y actitudes que el estudiante debe desarrollar a lo largo de su formación técnica y/o profesional. Los elementos constitutivos del Plan de Estudios se sistematizan a través de los siguientes documentos curriculares:



Ficha Resumen Plan de Estudios

La ficha de resumen contiene la identificación básica de cada carrera. En esta se indica facultad, nombre de la carrera, título y/o grado que otorga, régimen de estudios, descripción de asignaturas, decano, director de Escuela y descripción de asignaturas.



Perfil de Egreso

UDLA define el Perfil de Egreso del estudiante como el conjunto integrado de conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores que se espera que el alumno tenga, domine y manifieste luego de haber aprobado todas las asignaturas de la malla curricular de su carrera e instancias evaluativas finales que son condición para su egreso y titulación, y que le permitirán un desempeño profesional o técnico competente.

Usted está en este documento



Matriz de Tributación

La Matriz de Tributación es una tabla de doble entrada que relaciona las asignaturas de las Malla Curricular con los Resultados de Aprendizaje declarados en el Perfil de Egreso.



Programa de Asignatura

El Programa de Asignatura es un instrumento curricular dirigido a profesores, ayudantes y alumnos. Brinda orientaciones específicas para implementar cada asignatura de una carrera dentro y fuera de la sala de clases. Se organiza en torno a resultados de aprendizaje, conocimientos, experiencias de aprendizaje, métodos y estrategias de enseñanza y aprendizaje, tareas de evaluación, instrumentos de evaluación e indicadores de logro.



Documentación de Prácticas

En esta sección se integra la documentación vinculada a los procesos de práctica de cada carrera. Se incluyen instructivos y reglamentos que rigen la o las prácticas realizadas por los estudiantes de la carrera.



Documentación de Títulos y Grados

En esta sección se presenta la documentación vinculada a los procesos de graduación y titulación de los estudiantes de la carrera. Primero, se integra el Reglamento de Graduación y Titulación institucional y, luego, el reglamento u orientaciones específicas de la carrera.

MAURO LOMBARDI VILLALON

Decano Fac. de Comunicaciones y Artes

TANIA DE LOURDES ROZAS VILLANUEVA

Director de Escuela de Traducción e Inter. en Inglés

Comité curricular

CARMEN SUÁREZ PERDOMO - TANIA ROZAS VILLANUEVA - ÁLVARO SALAZAR - KAREN DÍAZ -
OSCAR SUBIABRE UBILLA - JORGE FERNÁNDEZ - GLORIA PÁEZ

Fecha de creación perfil de egreso:

202110

Período de vigencia: 202210

Santiago, marzo de 2022

Este documento presenta el Perfil de Egreso de la carrera de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN INGLÉS de la Universidad de Las Américas.

**PERFIL DE EGRESO DE LA CARRERA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN INGLÉS
UNIVERSIDAD DE LAS AMÉRICAS**

El traductor de Universidad de las Américas es capaz de demostrar un apropiado manejo comunicativo de la lengua inglesa y española, lo que le permite desempeñarse en diversos contextos sociolingüísticos. Su formación le permite traducir textos generales como específicos provenientes de diversas áreas del saber. Además, utiliza sus habilidades tecnológicas e investigativas, tanto para entregar un producto de calidad como para mejorar sus conocimientos y abrir nuevas perspectivas profesionales.

El traductor UDLA se distingue por valorar la interculturalidad que rodea su disciplina a través de su rol de mediador cultural. Se espera que se desempeñe demostrando una visión ética clara de su profesión, entendiendo su labor como un compromiso ciudadano que signifique un aporte para el desarrollo de la sociedad en su conjunto.

El titulado de la carrera de Traducción en Inglés de la UDLA podrá actuar en los siguientes ámbitos profesionales:

1. **Traducción:** En agencias de traducción; en organismos nacionales e internacionales; en empresas y de manera independiente.
2. **Docencia de Traducción:** En universidades e institutos profesionales; en institutos de idiomas. En investigación de forma independiente o colaborativa con instituciones y/o universidades nacionales o extranjeras
3. **Consultorías lingüísticas:** Mediante la prestación de servicios de asesoría o apoyo en áreas de requerimiento del servicio de traducción en empresas privadas u organismos estatales.

Resultados de aprendizaje genéricos

Al completar el Plan de Estudios, el titulado de la carrera de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN INGLÉS será capaz de:

- 1.** Desarrollar procesos de búsqueda y procesamiento de información procedente de fuentes diversas, aplicando destrezas de abstracción, análisis y síntesis en el contexto de su desempeño profesional.
- 2.** Identificar, plantear y resolver problemas, evidenciando la toma de decisiones de manera autónoma en contextos laborales.
- 3.** Desempeñarse en nuevas situaciones con el fin de aprender y actualizarse permanentemente, promoviendo una actitud crítica y autocrítica frente a las circunstancias cotidianas de su trabajo.
- 4.** Comunicarse oralmente, por escrito y de manera efectiva en el contexto laboral.
- 5.** Interactuar con las demás personas y trabajar en equipo en los diversos contextos implicados en su labor profesional o técnica.
- 6.** Comunicarse en un segundo idioma en diferentes circunstancias laborales que así lo requieran.
- 7.** Investigar sobre diversos temas relacionados con su trabajo, demostrando la capacidad de profundizar, argumentar y comprobar coherente y sistemáticamente sus ideas en contextos laborales.

Resultados de aprendizaje específicos

Al completar el Plan de Estudios, el titulado de la carrera de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN INGLÉS será capaz de:

Ámbito Disciplinar

1. Dominar la lengua española e inglesa de forma escrita y oral para demostrar una alta competencia comunicativa.
2. Dominar los niveles de análisis tanto de la lengua española como de la inglesa (morfología, sintaxis y semántica) para producir textos orales y escritos en ambas lenguas.
3. Demostrar capacidad para comprender y producir ambas lenguas en contextos sociolingüísticos, teniendo en cuenta los propósitos de la comunicación.
4. Aplicar las técnicas pertinentes de traducción en textos jurídicos, científicos y técnicos.
5. Reconocer errores, corregirlos y editarlos en la traducción del inglés al español y viceversa, con las técnicas y estrategias adecuadas.
6. Demostrar dominio de la Traductología como base de especialización y perfeccionamiento para ampliar sus posibilidades de desarrollo profesional.
7. Aplicar terminología específica para realizar traducciones especializadas.
8. Demostrar capacidad de planificación para desempeñarse de manera independiente y/o colaborativa.
9. Administrar tiempo, presupuesto y trabajo con el fin de realizar una traducción/Interpretación de nivel profesional.
10. Codificar y decodificar textos en ambas lenguas, demostrando conocimiento de las culturas de partida y de llegada.
11. Utilizar programas o softwares necesarios para la creación de bancos terminológicos para facilitar y agilizar su labor.
12. Seleccionar los medios tecnológicos y materiales audiovisuales más apropiados para desempeñarse profesionalmente.
13. Desarrollar procesos de documentación evaluando la confiabilidad de las fuentes consultadas para entregar un producto/servicio de calidad.
14. Gestionar su propio marketing aplicando las estrategias necesarias para captar clientes potenciales.

Levantamiento, diseño y validación del Perfil de Egreso

La Universidad de la Américas, a través del Sistema de Aseguramiento del Perfil de Egreso, contempla siete fases para el diseño, validación y difusión del Perfil de Egreso, ya sea, para la creación de una nueva carrera, como para la actualización de una carrera existente. Las fases para este proceso son:

1. Recopilación de información proveniente de diversas fuentes.
2. Levantamiento del Perfil de Egreso.
3. Consulta preliminar a informantes clave: expertos de la disciplina y empleadores.
4. Integración de ajustes.
5. Validación del Perfil de Egreso y Plan de Estudios UDLA.
6. Validación por parte de la Vicerrectoría Académica.
7. Socialización del Perfil de Egreso.

Durante el proceso de levantamiento, diseño y validación del Perfil de Egreso de la carrera de Traducción e Interpretación en inglés, conducente al título de Traductor en Inglés de la Universidad de Las Américas; se consultaron diversas fuentes y opiniones de expertos internos y externos. Entre ellas, la de académicos especialistas en la disciplina y la de profesores del cuerpo docente de la carrera.

El proceso de validación y retroalimentación del Perfil de Egreso de la carrera se realizó el 2015, 2017 y 2018, a través de la aplicación del Sistema de Aseguramiento del Perfil de Egreso institucional. La información recogida fue analizada por la Escuela de Traducción en inglés y su Comité Curricular, en consideración de las políticas educativas nacionales vigentes; y por la Dirección de Gestión Curricular (DGC). De esta manera, se logró garantizar la coherencia con el título, la mención y el grado que entrega la carrera, a través del Plan de Estudios vigente.

Los criterios de análisis utilizados para la validación del Perfil de Egreso, son:

Coherencia: se refiere al grado de concordancia del Perfil de Egreso con la visión, misión y propósitos de la universidad y de la Facultad que la acoge. También se revisó este criterio respecto del Modelo Educativo institucional y las especificaciones propias de cada carrera.

Pertinencia: se refiere a la relación entre el Perfil de Egreso y las demandas externas al currículum en el ámbito laboral, las políticas públicas y otros aspectos relativos a la especialidad. En este ámbito, el Comité Curricular de la carrera -enfocándose en los criterios propuestos por la Comisión Nacional de Acreditación en relación a las carreras pedagógicas- realizó una importante tarea de certificación de la calidad del Perfil Docente y, además, mantuvo informados a los estudiantes sobre la realidad educativa.

Viabilidad: se refiere a la posibilidad de desarrollar el proyecto académico basado en el Perfil de Egreso declarado, considerando los recursos disponibles y las redes necesarias para los procesos de vinculación a nivel escolar.

Consistencia: se refiere al equilibrio interno entre los componentes del Perfil de Egreso y la articulación de las habilidades declaradas. Aquí, se verificó que cada una de ellas aporta a la habilitación del sujeto en un ámbito de realización. Para garantizar esta consistencia, parte del análisis curricular consistió en vincular cada una de las habilidades declaradas en el Perfil de Egreso con las diferentes asignaturas, observando cómo se manifiestan estas habilidades y en qué medida lo hacen.

Periodos de retroalimentación y validación del Perfil de Egreso de la carrera de Traducción e Interpretación en Inglés (2015 - 2018)

En el 2015, la carrera realizó un ajuste del Perfil de Egreso que contempló los lineamientos del Modelo Educativo revisado de la Universidad de Las Américas.

Previo a enfrentar el nuevo proceso de acreditación, en el 2017, la carrera de Traducción e Interpretación en Inglés realizó la consulta a informantes claves: estudiantes, egresados, académicos y docentes, y se obtuvo una valoración positiva del Perfil de Egreso, que arroja conclusiones y aportes en relación a la profundización de contenidos y desarrollo de habilidades en asignaturas.

Dirección de Gestión Curricular: por encargo de Vicerrectoría Académica, la Dirección de Gestión Curricular certifica el cumplimiento de protocolos de levantamiento, ajustes, mejoras y formato de Perfil de Egreso de la presente carrera.

Vicerrectoría Académica: habiendo cumplido todos los protocolos referidos a Perfiles de Egreso, la Vicerrectoría Académica de Universidad de Las Américas, autoriza difusión y publicación de versión final de Perfil de Egreso.

Referencia(s)

La referencia bibliográfica que se presenta a continuación corresponde a los documentos y antecedentes consultados para el levantamiento y elaboración del Perfil de Egreso de la carrera de Administración Pública.

Agencia Nacional de la Evaluación de la Calidad y Acreditación. (2011). Guía de apoyo para la redacción, puesta en práctica y evaluación de los resultados del aprendizaje. Madrid: Cyan, Proyectos Editoriales, S.A.

Comisión Nacional de Acreditación. (2008). Manual para el desarrollo del proceso de autoevaluación carreras y programas de pregrado. Santiago: Secretaría Ejecutiva CNA.

Comisión Nacional de Acreditación. (2010). Operacionalización criterios de evaluación en procesos de acreditación. Santiago: Secretaría Ejecutiva CNA.

Comisión Nacional de Acreditación. (2014). Criterios de evaluación para carreras y programas de pregrado, Documento de Trabajo. Santiago.

Kennedy, K. (2007). Redactar y utilizar resultados de aprendizaje, un manual práctico. Irlanda: University College Cork.

Tuning-América Latina (2007). Reflexiones y perspectivas de la Educación Superior en América Latina. Informe final. España: Publicaciones de la Universidad de Deusto

Universidad de Las Américas. (2014). Modelo Educativo Universidad de Las Américas. Santiago: Universidad de las Américas

Universidad de Las Américas (2015). Orientaciones para el desarrollo del Perfil de egreso. Santiago: Universidad de las Américas

Universidad de las Américas (2018). Guía de aseguramiento del Perfil de Egreso (3°ed.). Santiago: Universidad de las Américas.